

**THE STUDENTS' TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING
POETRY "STILL I RISE" IN HIGHER EDUCATION**

A SKRIPSI

Submitted to Faculty of Tarbiya and Teachers Training of State Islamic University of
North Sumatera Medan as a Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Sarjana Pendidikan (S.Pd)

By :

RISTY DESWINTA

NIM : 0304192078



**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TARBIYA AND TEACHER TRAINING
STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF NORTH SUMATERA UTARA
MEDAN
2023**

APPROVED AND VALIDATED

Advisor I



Dr. Hj. Farida Repelita Waty Kembaren, M. Hum
NIP. 196902172007012024

Head of English Education Department

Yanti Lubis, M. Hum
NIP. 197006062000031006

Advisor II

Emeliya Sukma Dara Damantik, M. Hum
NIP. 198109262009122004

Secretary of English Education
Department

Ernita Daulay, M. Hum
NIP. 198012012009122003

Dean of the Faculty of Tarbiyah and Teaching Training
State Islamic University of North Sumatera
Medan 2023



Prof. Dr. Tien Farida, S.Ag, M. Hum
NIP. 197011101997032004

PERNYATAAN KEASLIAN

Saya menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul "Analysis of Students Translation Techniques In Translating Poetry "Still I Rise" In Higher Education" adalah karya saya sendiri. Pengutipan yang terdapat dalam skripsi ini dilakukan dengan cara-cara yang sesuai dengan etika keilmuan. Atas pernyataan ini, saya bersedia menerima sanksi sesuai dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku apabila suatu hari nanti ada pihak lain yang keberatan terhadap keaslian skripsi saya ini atau ditemukan bukti yang sangat kuat adanya unsur plagiasi atau penciplakan atau pengutipan yang melanggar etika keilmuan.

Medan, Juni 2023

Yang membuat pernyataan,



Risty Deswinta

NIM. 0304192078

ABSTRAK

Studi ini meneliti tentang Teknik penerjemahan yang digunakan mahasiswa dalam menerjemahkan puisi berbahasa Inggris yang berjudul “Still I Rise” dan untuk mengetahui kesulitan yang mereka alami selama menjalankan proses penerjemahan teks puisi tersebut. Studi ini dilakukan oleh mahasiswa pendidikan Bahasa Inggris semester delapan di Universitas Islam Negeri Sumatera Utara yang berjumlah 8 (delapan) orang yang dipilih secara random dengan menggunakan teknik random sampling. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif. Instrumen pada penelitian ini adalah tes dan wawancara yang dilakukan secara online melalui whatsapp, tes berupa menerjemahkan puisi berbahasa Inggris kemudian dilakukan wawancara untuk mengumpulkan data mengenai Teknik yang mereka gunakan pada proses penerjemahan dan kesulitan yang mereka alami. Penelitian menemukan Teknik terjemahan yang paling sering digunakan adalah Teknik literal translation, kesulitan terbesar dalam proses menerjemahkan puisi adalah istilah pada Bahasa sumber yang sulit dipahami. Mahasiswa yang hanya menggunakan mesin terjemahan pada proses penerjemahannya tidak dapat menyampaikan makna yang terkandung di dalam puisi dengan baik ke dalam Bahasa sasaran.

Kata kunci: *perguruan tinggi, terjemahan puisi, Teknik penerjemahan*

ABSTRACT

This study examines the translation techniques used by students in translating the English poem entitled "Still I Rise" and to find out the difficulties they experienced during the process of translating the text of the poem. This study was conducted by 8 (eight) semester English education students at the State Islamic University of North Sumatra, who were randomly selected using the random sampling technique. This study uses a qualitative method. The instruments in this study were tests and interviews conducted online via whatsapp, tests in the form of translating English poetry were then conducted interviews to collect data regarding the techniques they used in the translation process and the difficulties they experienced. The research found that the most frequently used translation technique was the literal translation technique, the biggest difficulty in the process of translating poetry was the terms in the source language which were difficult to understand. Students who only use machine translation in the translation process cannot convey the meaning contained in the poem properly into the target language.

Keywords: *higher education, translation poetry, translation techniques*

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Expressions of praise and gratitude the researcher prays to Allah SWT, that it is because of His blessing and mercy that the researcher can complete the preparation of writing a master's thesis in Islamic Education. Don't forget to give sholawat to our great Prophet Muhammad SAW, hopefully someday we will be in the same place as him. The researcher realizes that scientific writing in the form of this thesis is still far from perfection, both in terms of its substance and writing structure. Therefore, the researcher hope that this thesis is useful and can be a good deed for the researcher.

The completion of the preparation of this thesis is an integral part of hard work, persistence, patience, prayer support, encouragement, support, guidance, and assistance from various parties. It is appropriate and appropriate, if the researcher expresses her gratitude and appreciation the highest to all parties who have contributed to the author.

Sincere thanks and the highest appreciation goes to the honorable one:

1. **Prof. Dr. Nurhayati, M. Ag.**, as the Rector Of State Islamic University Of North Sumatera (UIN SU).
2. **Prof. Dr. Tien Rafida, S.Ag.M.Hum**, as the Dean Of Faculty Of Tarbiyah And Teachers' Training State Islamic University Of North Sumatera.
3. **Mrs. Maryati Salmiah, M.Hum**, as the Head of English Education Department.
4. **Mrs. Dr. Hj. Farida Repelitawati Br. Kembaren, M. Hum**, as the first advisor who has given suggestion, correction, beneficial opinion and encouragement in process of writing this thesis.

5. **Mrs. Emeliya Sukma Dara Damanik.M.Hum**, as second advisor who has also given corrections, guidance and numerous improvement which have this thesis better. All lecturers in the English Department for teaching precious knowledge, sharing philosophy of life, and giving wonderful study experience.
6. My beloved family, My lovely father **Riswanto** and my lovely mother **Dewi Damayanti Marpaung** and myself.
7. My beautiful sister **Rizqia Fitri Siregar** who have patiently helped me in during this research and always support me doing this research.
8. Friends of “PS” who have shared stories, motivated, encouraged, and helped face difficulties in compiling this thesis.
9. My best friend **Yuli Indah Pratiwi, Khairatul Munawarah, Fahdilla** and the others that I can't mention one by one, thank you for always supporting one another.
10. All of my participants, thank for helping me to finished my research and everyone who always support me in finishing this thesis that I cannot be mentioned one by one.

On this good blessing, in particular, the author would like to express his sincere and sincere gratitude and appreciation to both parents (write down names) so that in the end the author has succeeded in completing the writing of this thesis. Hopefully for all the prayers, support, guidance, encouragement, and the help that has been given by all the parties above has been rewarded abundantly from Allah SWT. Amiin.

SUMATERA UTARA **Medan, Juni 2023**

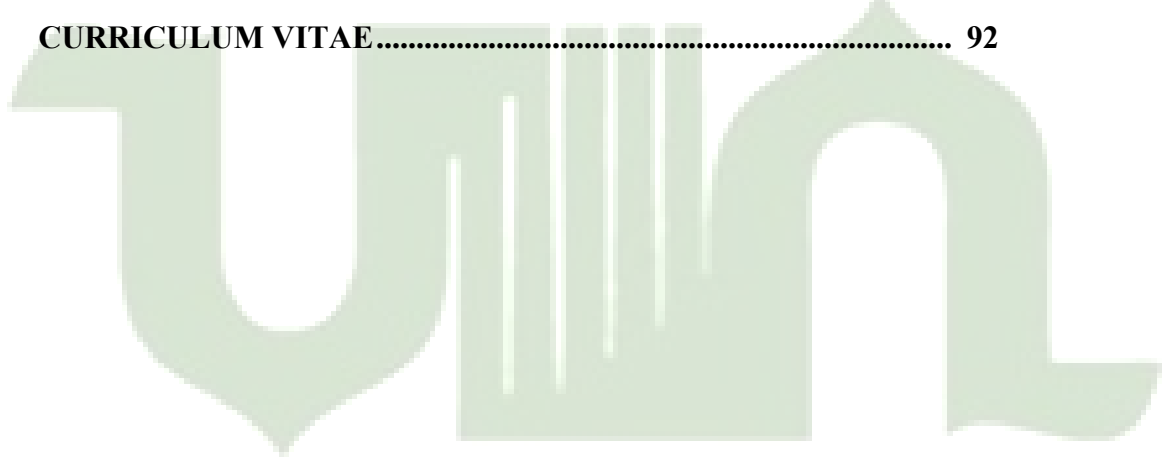
Risty Deswinta

NIM. 0304192078

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	i
ACKNOWLEDGEMENT	iii
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	vii
LIST OF FIGURE	viii
LIST OF DIAGRAM	ix
LIST OF APPENDICES	x
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Identification of the Study.....	4
1.3 Limitation of the Study	5
1.4 Formulation of Study	5
1.5 Objective of Study	5
1.6 Significance of the study.....	5
1.6.1 Theoretical Benefits.....	6
1.6.2 Practical Benefit.....	6
CHAPTER II: THEORITICAL REVIEW:	7
2.1 Theoretical Framework.....	7
2.1.1 Definition of translation.....	7
2.1.2 Translation Process	10
2.1.3 Translation Techniques	11
2.1.4 Difficulties of Translation.....	17
2.1.5 Definition of Poetry.....	19
2.2 Previous Studies	20
2.3 Conceptual FrameWork	23
CHAPTER III: METHODLOGY	24
3.1 Research Setting.....	24
3.2 Data and Data Source.....	24
3.3 Research Method.....	25

3.4 Method of Data Collection.....	26
3.5 Data Analysis	27
3.6 Trustworthiness of Study	28
CHAPTER IV: FINDING AND DISCUSSION.....	29
4.1 Findings.....	29
4.2 Discussion	42
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTIONS	47
5.1 Conclution	47
5.2 Suggestion.....	48
REFERENCES.....	49
APPENDICES.....	55
CURRICULUM VITAE.....	92



UNIVERSITAS ISLAM SUMATERA UTARA
 SUMATERA UTARA MEDAN

LIST OF FIGURES

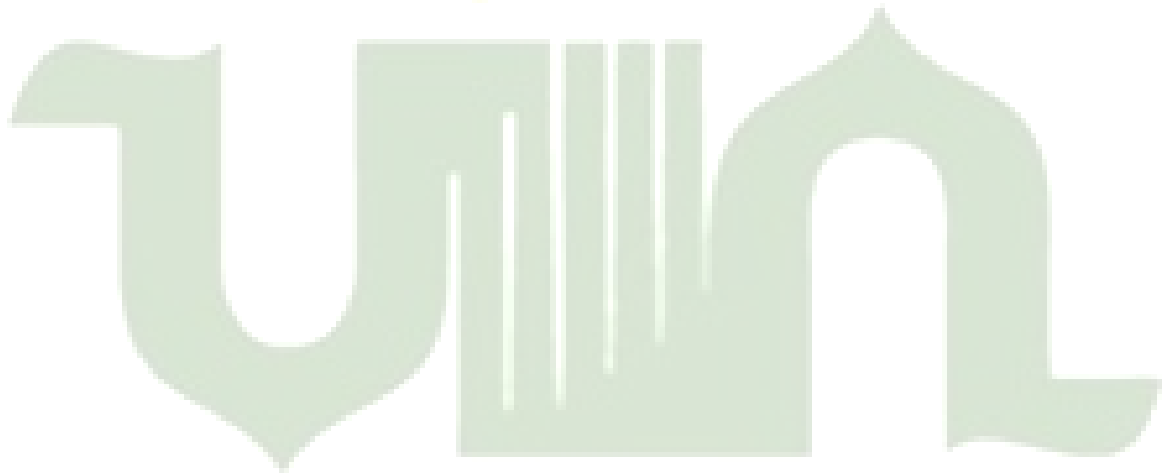
Figure	Title	Pages
Figure 2.1	The process of translation based on Nida and Taber	11
Figure 2.2	Conceptual framework of research	23



UNIVERSITAS INSAF HIGGRI
SUMATERA UTARA MEDAN

LIST OF TABLES

Table	Title	Pages
Table 3.1	List of students in English education	27
Table 4.1	Students' translation techniques used	41
Table 4.2	Students' difficulties	42



UNIVERSITAS INSAF HEGGRI
SUMATERA UTARA MEDAN

LIST OF DIAGRAM

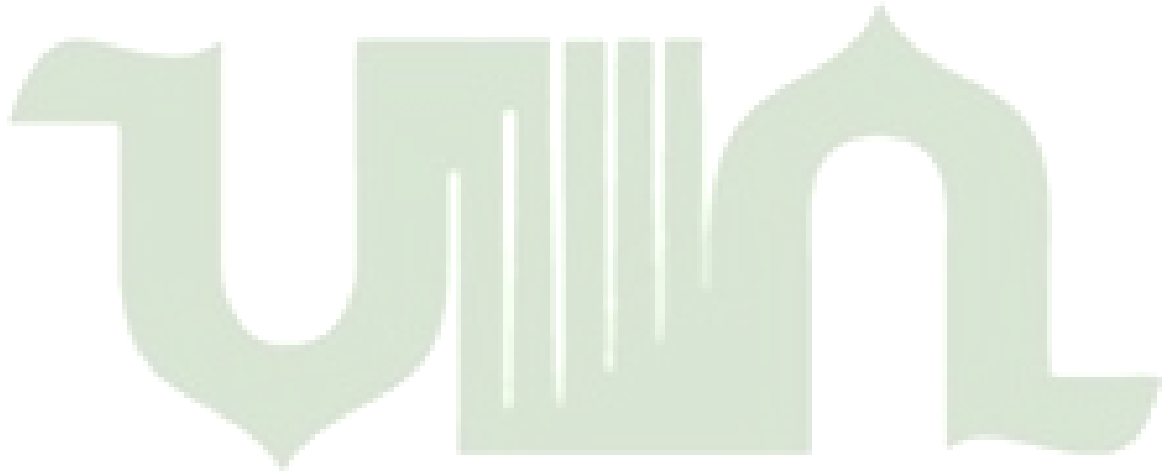
Diagram	Name	Pages
Diagram 4.1	Students translation techniques used	42



UNIVERSITAS INSAF HIGGRI
SUMATERA UTARA MEDAN

LIST OF APPENDICES

Appendices	Name	Pages
Appendices 1	Interview	83
Appendices 2	Data Condensation	88
Appendices 3	Documentation	83



UNIVERSITAS ISLAM SUMATERA
SUMATERA UTARA MEDAN